

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	35633
Name	Specialised translation French/Spanish-Catalan 3
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2022 - 2023

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	Second term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	8 - Specialised French translation	Obligatory

Coordination

Name	Department
CAMPOS MARTIN, NATALIA MARIA	160 - French and Italian

SUMMARY

See spanish version

PREVIOUS KNOWLEDGE**Relationship to other subjects of the same degree**

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.



Other requirements

La asignatura se imparte en francés en el segundo cuatrimestre de cuarto curso. Para poder superarla se tiene que tener un excelente conocimiento de la lengua francesa y la lengua española (nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Un exceso de faltas de expresión tanto en lengua francesa como en lengua española podrá suponer la no superación de la asignatura.

OUTCOMES

1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Apply information and communication technologies and computer tools to translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Apply quality criteria to work in the field of translation and linguistic mediation, following the specifications of the European quality standard EN-15038:2006.
- Be proactive and develop an entrepreneurial and cooperative spirit; be able to produce new ideas in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for specialised texts (in various subject areas).
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.



LEARNING OUTCOMES

Al finalizar la asignatura el alumnado será capaz de:

- reconocer distintos contextos socio-culturales en los textos fuentes para adecuar la traducción
- conocer y valorar diferencias interculturales referidas a los ámbitos temáticos objeto de traducción
- distinguir y usar de manera apropiada diferentes técnicas de traducción
- dominar los diferentes instrumentos de trabajo propuestos en la asignatura
- dominar los medios auxiliares más relevantes en función del tipo de textos a traducir, sea cual sea el formato (papel o digital)
- tomar decisiones, valorarlas y explicarlas de manera crítica en las labores de traducción y de comentarios de traducción
- desarrollar la autonomía del estudiante para la planificación del trabajo personal, el autoaprendizaje y el control de los propios conocimientos y competencias

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS CREATIVOS (LITERATURA Y PUBLICIDAD)

2. INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

3. CURSO OPAL

WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Laboratory practices	40,00	100
Theory classes	20,00	100
Development of individual work	20,00	0
Study and independent work	20,00	0
Preparation of evaluation activities	20,00	0
Preparation of practical classes and problem	30,00	0
TOTAL	150,00	



TEACHING METHODOLOGY

- La profesora realizará un enfoque teórico-práctico durante el desarrollo de la asignatura
- No se establecerá una separación metodológica estricta entre teoría y práctica
- Previamente a la traducción de los textos creativos, los estudiantes identificarán y analizarán, mediante una reflexión activa guiada por la profesora, las características de cada tipo de texto propuesto. La profesora completará el análisis previo de los estudiantes
- En sus traducciones, los estudiantes pondrán en práctica los elementos teórico-prácticos identificados mediante el análisis
- La profesora prestará atención a cada una de las competencias que entran en juego en las distintas tareas para guiar a los estudiantes en la elección y el manejo de las buenas herramientas
- Se partirá pues de nociones básicas teórico-prácticas para proceder a la traducción crítica de los textos analizados.
- La profesora realizará un seguimiento individual del trabajo de cada estudiante, en clase y en sesiones de tutorías
- Para mejorar sus capacidades de autoaprendizaje, los estudiantes podrán solicitar tutorías a la profesora para recibir una orientación antes de realizar y entregar cada tarea, incluyendo los trabajos con nota.
- La adquisición de las nociones básicas teórico-prácticas de los textos creativos y su traducción se efectuará también por medio de la reflexión activa que el alumnado desarrollará a partir de reflexiones de especialistas y traductores

EVALUATION

- The evaluation will be composed of three different parts:

Mandatory written theoretical task: 20%

Translations and tasks to be done at home and during the lessons: 20%

Final exam: 60%

- The students will be able attend to the tutoring sessions before handing over the tasks.
- The teacher will upload all necessary information regarding all tasks as well as the mandatory task and will provide a scheme with all presentation requirements.
- Handing over all tasks is a requirement to pass the subject.
- Passing the exam (5/10) is a requirement to pass the subject. Continuous assessment tasks (mandatory theoretical task / tasks to be done at home and during the lessons) can't be done twice on the 2nd call either if they have been done before or not.

•



REFERENCES

Basic

- Las referencias bibliográficas las proporcionará el profesor al inicio y a lo largo del cuatrimestre